

**COURSE DATA****Data Subject**

Code	35625
Name	General translation Italian/Spanish-Catalan 2
Cycle	Grade
ECTS Credits	6.0
Academic year	2020 - 2021

Study (s)

Degree	Center	Acad. year	Period
1009 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation(English)	Faculty of Philology, Translation and Communication	4	Second term
1010 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation (French)	Faculty of Philology, Translation and Communication	4	Second term
1011 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation (German)	Faculty of Philology, Translation and Communication	4	Second term

Subject-matter

Degree	Subject-matter	Character
1009 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation(English)	26 - Italian general translation II	Optional
1010 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation (French)	26 - Italian general translation II	Optional
1011 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation (German)	26 - Italian general translation II	Optional

Coordination

Name	Department
POZO SANCHEZ, BEGOÑA	160 - French and Italian

SUMMARY

Please, see Spanish version of this guide.



PREVIOUS KNOWLEDGE

Relationship to other subjects of the same degree

There are no specified enrollment restrictions with other subjects of the curriculum.

Other requirements

Please, see Spanish version of this guide.

OUTCOMES

1009 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation(English)

- Students must have acquired knowledge and understanding in a specific field of study, on the basis of general secondary education and at a level that includes mainly knowledge drawn from advanced textbooks, but also some cutting-edge knowledge in their field of study.
- Students must be able to apply their knowledge to their work or vocation in a professional manner and have acquired the competences required for the preparation and defence of arguments and for problem solving in their field of study.
- Show ethical commitment in the field of translation and linguistic mediation as regards gender equality, equal opportunities, the values of the culture of peace and democratic values and environmental and sustainability issues, and have an understanding and appreciation of linguistic diversity and multiculturalism.
- Work as a team in the environment of translation and linguistic mediation and develop interpersonal relations.
- Work and learn autonomously and plan and manage work time in the field of translation and linguistic mediation.

1010 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation (French)

- Students must have acquired knowledge and understanding in a specific field of study, on the basis of general secondary education and at a level that includes mainly knowledge drawn from advanced textbooks, but also some cutting-edge knowledge in their field of study.
- Students must be able to apply their knowledge to their work or vocation in a professional manner and have acquired the competences required for the preparation and defence of arguments and for problem solving in their field of study.
- Show ethical commitment in the field of translation and linguistic mediation as regards gender equality, equal opportunities, the values of the culture of peace and democratic values and environmental and sustainability issues, and have an understanding and appreciation of linguistic diversity and multiculturalism.



- Work as a team in the environment of translation and linguistic mediation and develop interpersonal relations.
- Work and learn autonomously and plan and manage work time in the field of translation and linguistic mediation.

1011 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation (German)

- Students must have acquired knowledge and understanding in a specific field of study, on the basis of general secondary education and at a level that includes mainly knowledge drawn from advanced textbooks, but also some cutting-edge knowledge in their field of study.
- Students must have the ability to gather and interpret relevant data (usually in their field of study) to make judgements that take relevant social, scientific or ethical issues into consideration.
- Interrelate different areas of humanistic studies.
- Show ethical commitment in the field of translation and linguistic mediation as regards gender equality, equal opportunities, the values of the culture of peace and democratic values and environmental and sustainability issues, and have an understanding and appreciation of linguistic diversity and multiculturalism.
- Work as a team in the environment of translation and linguistic mediation and develop interpersonal relations.
- Work and learn autonomously and plan and manage work time in the field of translation and linguistic mediation.
- Know the currents and methodologies of literary theory and criticism in the field of translation and linguistic mediation.

LEARNING OUTCOMES

Please, see Spanish version of this guide.

**WORKLOAD**

ACTIVITY	Hours	% To be attended
Theoretical and practical classes	60,00	100
Study and independent work	8,00	0
Preparation of evaluation activities	41,00	0
Preparation of practical classes and problem	41,00	0
TOTAL	150,00	

TEACHING METHODOLOGY

Please, see Spanish version of this guide.

EVALUATION

Please, see Spanish version of this guide.

REFERENCES**Basic**

- Fuentes informáticas en red: Google: <www.google.es> <www.google.it> IATE (Interactive Terminology for Europe; antiguo Eurodicautom): <<http://iate.europa.eu>> Wikipedia Linguae
- Diccionarios monolingües del italiano: SABATINI, Francesco - Vittorio COLETTI (2008): Il Sabatini Coletti. Dizionario della lingua italiana. Firenze: Sansoni. <http://dizionari.corriere.it/dizionario_italiano.shtml>. LO ZINGARELLI 2012. Vocabolario della lingua italiana. Bologna, Zanichelli, 2016 (12a ed.). Vocabolario Treccani. Roma: Istituto dell'Enciclopedia Italiana. 2010. <<http://www.treccani.it/vocabolario/>>
- Diccionarios monolingües del español: SECO, Manuel - ANDRÉS, Olimpia - RAMOS, Gabino (1999): Diccionario del español actual. Madrid: Aguilar. REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2014): Diccionario de la lengua española. Madrid: Espasa-Calpe. <www.rae.es>. BOSQUE, Ignacio (dir.) (2004): REDES: diccionario combinatorio del español contemporáneo. Madrid: SM. REAL ACADEMIA ESPAÑOLA - ASOCIACION DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA (2005): Diccionario panhispánico de dudas. Madrid: Santillana, 2005. <www.rae.es>.
- Diccionarios monolingües del valenciano/catalán: INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS (2007): Diccionari de la Llengua Catalana. Barcelona: IEC, 2a ed. ACADEMIA VALENCIANA DE LA LLENGUA (2014): Diccionari Normatiu Valencià. <<http://www.avl.gva.es/lexicval/>>



- Dictionarios bilingües: CALVO RIGUAL, Cesáreo - GIORDANO GRAMEGNA, Anna (2011): Dictionario Compacto Herder: italiano-español, español-italiano. Introducciones gramaticales de Salvador Pons. Barcelona: Herder. Grande dizionario di spagnolo. Milano: Garzanti, 2009. TAM, Laura (1997): Dizionario spagnolo-italiano. Dictionario italiano-español. Milano: Hoepli. 2 vols. ARQUÉS, Rossend A. Padoan (2013): Dizionario italiano-spagnolo, spagnolo-italiano. Bologna: Zanichelli. ARQUÉS, Rossend (1992-2002): Dictionari català-italià, italià-català. Barcelona: Enciclopèdia Catalana.

Additional

- Gramáticas del italiano: SERIANNI, L. - CASTELVECCHI, A. (1997): Enciclopedia d'Italiano Garzanti: grammatica, sintassi, dubbi. Milano: Garzanti. SENSINI, Marcello (1990): La grammatica della lingua italiana. Con la collaborazione di Federico Roncoroni. Milano: A. Mondadori. TRIFONE, Pietro - PALERMO, Massimo (2000): Grammatica italiana di base. Bologna: Zanichelli.
- Gramáticas del español: REAL ACADEMIA ESPAÑOLA - ASOCIACION DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA (2009): Nueva gramática de la lengua española. Madrid: Espasa-Calp
- Gramáticas del valenciano/catalán: Acadèmia Valenciana de la Llengua (2006): Gramatica normativa valenciana. València: Publicacions de l'Acadèmia Valenciana de la Llengua.

ADDENDUM COVID-19

This addendum will only be activated if the health situation requires so and with the prior agreement of the Governing Council

MODALIDAD DE DOCENCIA HÍBRIDA

1. Contenidos

Se mantienen los contenidos inicialmente recogidos en la guía docente.

2. Volumen de trabajo y planificación temporal de la docencia

Mantenimiento del peso de las diferentes actividades que sumen las horas de dedicación en créditos ECTS marcadas en la guía docente original.

3. Metodología docente

- Clase (presencial) teórica/práctica + publicación de materiales en el AV
- Clase (presencial) teórica/práctica + tareas por AV
- Clase (presencial) teórica/práctica + debates en el foro del AV
- Clase (presencial) teórica/práctica + tutorías por videoconferencia

4. Evaluación



Pruebas de evaluación mediante trabajos académicos (100%)

5. Bibliografía

La bibliografía recomendada se mantiene porque resulta accesible.

MODALIDAD DE DOCENCIA NO PRESENCIAL

en el caso de que la situación sanitaria obligue a un nuevo confinamiento

1. Contenidos

Se mantienen los contenidos inicialmente recogidos en la guía docente.

2. Volumen de trabajo y planificación temporal de la docencia

Mantenimiento del peso de las diferentes actividades que sumen las horas de dedicación en créditos ECTS marcadas en la guía docente original.

3. Metodología docente

- Publicación de materiales en el Aula Virtual
- Propuesta de actividades Por Aula virtual
- Debates en el foro del Aula Virtual
- Problemas/ejercicios resueltos (clases prácticas/laboratorios)
- Tutorías por videoconferencia
- Foro del Aula Virtual

4. Evaluación

Pruebas de evaluación mediante trabajos académicos (100%).

5. Bibliografía

La bibliografía recomendada se mantiene porque resulta accesible.